

COMME UNE PROMESSE
MIAM KATAPUENANUT

Cela fait quarante ans déjà
Shash tshekat neunnuepipuna
Quarante ans
Neunnuepipuna
Que je travaille
Eshpish atusseian
À faire connaître notre langue
Tshetshi nishtuapatakanit tshitinnu-aimunnu
À célébrer notre culture
Tshetshi tshissinuatshitakanit tshitinnu-aitunnu
Et voir à l'éducation de tous
Mak tshetshi atusseshtakanit tshishkutamatun

Je suis partout sur le terrain
Mishue anite nititan assit
Dans les communautés
Anite innu-assia
En classe
Katshishkutamatsheutshuapa
Dans les rassemblements
Anite miamuitunanut
À la graduation
Tshashi-tshishkutamuakanitau auassat
J'aide
Nuauitshiuen
J'enseigne
Nitshishkutamatshen
J'écoute
Ninatuten
Je supporte
Nishutshiteieshkatshen
Je félicite et j'applaudis
Nipushukatauat auenitshenat mak nututamaitshen
Je me répète:
Kau nuiten :
FIERTÉ- PRÉSENCE- IDENTITÉ
ASHINEUN-E TANANUT-ESHI-UINITISHUT AUEN

Je fais le pont entre les générations
Nin nituten tshetshi tapishiniht aianishkat innuat
Entre les petits et les grands
Anitshenat kaiapishissishiht mak kamamishishtiht
Entre la sagesse des aînés, les promesses de l'enfance
Utinnishunuau tshishennuat, tshekuannu tshe petahat kaiauassiuht
Et le travail des parents
Mak uikanishimauat utatusseunuau
Je suis présent
Nititan anite
Dans les repas communautaires
E makushenanuti
Dans les spectacles et les soirées
E matau-pikutananuti mak e metuenanuti
Au campement
Niatshi-uitshinanuti
À écouter les histoires
Tshetshi natutaman tipatshimuna
À partager les légendes
Tshetshi mamu atanutshenanut

Je ris
Nushinen
Je me remémore
Nitshissituten
Je discute
Nuauiten
Je viens en aide et j'encourage
Nuauitshiuen mak nishutshiteieshkatshen

Je me répète:

Kau nuiten :

FIERTÉ -PRÉSENCE -IDENTITÉ

ASHINEUN-E TANANUT-ESHI-UINITISHUT AUEN

Je suis dans l'action et la création

Ka aiatshinanut nititan mak ka tutakanit tshakuan

Dans la recherche et l'innovation

Ka nanatu-mishkakanit tshakuan mak ka ussi-tutakanit

J'encourage les artistes

Nishushteieshkuauat kamatau-pikutaht

Je garde la mémoire vivante

Nituten tshetshi inniuimakak mitunenitshikan

J'archive et je compile

Nitshishkashtan mak nuauetinen

J'enregistre

Nitashu-pimipanitan

Je mets en valeur et je montre

Nikan nitashtan mak nuapatiniuen

Là encore:

Minuat peikua :

FIERTÉ- PRÉSENCE – IDENTITÉ

ASHINEUN-E TANANUT-ESHI-UINITISHUT AUEN

Je nous souhaite

Pakushenimitishutau

Quarante autres années ensemble

Neunnuepipuna mamu

Quarante années

Neunnuepipuna

Pour partager notre culture millénaire

Tshetshi matinuemituiak^u tshitinnu-aitunnu ka kanuenitamak^u aianishkat

Pour encourager, supporter et applaudir la réussite scolaire

Tshetshi shutshenitamak^u, uauitshiaushiak^u mak tshetshi minuenitamak^u minupanitaui

katshishkutamuakanishiht

Et faire briller notre langue comme une étoile

Mak tshetshi tutamak^u miam utshekatak^u tshetshi ishpish tshikanakuak tshitinnu-aimunnu

Au firmament des nations

Anite kassinu innuat etashiht

Je répète

Kau nuiten

Pour nous tous

Kassinu etaiak^u

Ces mots qui résonnent partout sur le territoire et au-delà

Neni aimuna pietakuaki mishue anite tshitassinat mak ushte

Comme une promesse:

Miam katapuenanut :

FIERTÉ- PRÉSENCE – IDENTITÉ

ASHINEUN-E TANANUT-ESHI-UINITISHUT AUEN